



# 政大歐洲語文學系電子報



1 月號

發行人：張台麟

發行日期：2014/01/01

發行人：張台麟系主任

發行處：歐洲語文學系

主編：吳昭儀

執行編輯：李庭逸 / 楊念蓁 / 馬馨怡

美術編輯：張宜平

## 本期特報

台法高等教育比一比

德國教育制度面面觀

教師專訪

## 團圓工作坊

校友專欄

墨西哥電影節

## 編輯室報告

本期電子報主題有三：

1. 本系老師對歐洲教育的經驗分享
2. 第六屆歐語國家國際學生歡迎茶會（又名「團圓工作坊」）心得分享
3. 墨西哥文化節的活動

尤其系上老師的留學經驗，可供日後有意留學同學參考。12月10日的「團圓工作坊」，讓本系的同學跟外籍母語人士進行文化和語言的交流，讓外籍生雖然身處在異鄉，也能感受到臺灣人的熱情。

本期校友介紹，小編透過視訊，讓遠在德國 Erfurt 大學求學的陳菁徽學姐（95 級德文組），娓娓道來她的求學之路。

最後，本期小編也想用力讚揚歐文系的學弟妹們，踴躍參加文化盃的比賽，並恭喜本系詹秉翔同學和蕭億寧同學，開本系之首創，分別拿下今年文化盃最佳指揮跟最佳伴奏獎！



國立政治大學歐洲語文學系  
聯絡地址：台北市文山區指南路二段 64 號  
道藩樓四樓

聯絡電話：02-29393091 #63036

聯絡信箱：european@nccu.edu.tw

請點選  
頁面的左下  
以翻回上一頁，  
點選頁面的右下  
以翻到下一頁。



# 台法高等教育比一比

教育是國家的基石，經由教育可以培養國家所需的人才、提升國家的競爭力。從小到大的學校教育中，學生在高等教育的體系裡培養專長。各國的教育制度受到國家政策與社會環境等因素而有所異同。和本系同學最切身相關的應該是臺灣的大學教育以及德、法以及西班牙語國家的大學教育。本篇文章藉由採訪法文組的三位專任教師（張台麟老師、阮若缺老師以及舒卡夏老師）的自身經驗以及觀察，來探討法國與臺灣高等教育的異同。

## 制度方面

法國和臺灣的高等教育以制度面來說，就有一些異同。張台麟老師表示，法國的高等教育制度受到國家教育部所控管，以教育部的政策為主；教育內容由國家規定，也由教育部提供大學經費，這點跟臺灣相似。法國的高等教育又可以分為兩個方向：一種是高等專業學院（法文中的 Grande École），另外一種則是國立大學（法文中的 Université）。高等專業學院偏向菁英教育，通常專注於特別的學科領域，例如：工程、商業或法政等，以實務專業取向。就讀高等專業學院前必須先進入預科班（CPGE）就讀兩年後，才能進入高等專業學院就讀。高等專業學院相對於一般大學，擁有較高的聲望。國立大學基於公平原則與平衡區域發展，在國內每個區域都設有大學。相較於高等專業學院著重於專業實務，法國大學的教育則偏向理論取向。高中畢業生依據高中成績以及業士文憑（法文中的 Bac）申請大學。與臺灣的大學教育有所不同的是，臺灣的國立大學將通識教育獨立出來，學生必須在大學畢業前修完學校規定的通識學分以及畢業學分標準才能畢業。法國的國立大學的通識教育則是以類似大一、大二不分系的方式進行，由各個學院規畫學生應該修習的學科，也沒有一定的畢業學分要求。法國的高等教育與臺灣相比之下，理論與實務分得很清楚，另外在歐盟的泛歐學為體系認證下，畢業後也有利於到歐洲其他國家就業。

## 師生關係與學生生活方面

以老師與學生之間的關係來說，法國和臺灣也有相當大的差異。根據舒卡夏老師的經驗，在法國的大學裡，學生跟老師說話時使用的人稱為「您」（法文中的 Vous），也會用「先生」或「女士」來稱呼老師，而老師稱呼學生時也會稱呼學生的姓氏，跟臺灣的大學中老師會直接稱呼學生名字是不同的。因此，和臺灣相較之下，法國大學中的師生關係是比較正式的、客觀的，同樣也比較有距離。在法國的大學，老師沒有自己的辦公室，所以老師通常上課完就離開了，不太會認識上課的學生。此外，臺灣的大學設有導師的制度，但法國在印象中是

# 台法高等教育比一比

沒有這樣的制度。法國的大學中，老師和學生是完全獨立的個體，老師並不會參與學生的生活。而在臺灣，導師除了和學生會有導生聚之外，當學生有問題時也可以尋求導師的建議與協助，老師和學生之間會有比較多互動的機會，也是舒卡夏老師比較喜歡臺灣的大學環境的部分。身為一位老師，她認為臺灣和法國學生的特質也有不同之處，法國的大學生相較於臺灣的大學生比較早熟，自我意識較高，而臺灣的大學生相較之下則比較有學生的氣息，比較溫和但是對於自己想做的事也會很有想法。

以阮若缺老師的經驗來說，如果研究生要跟老師約見面，老師通常借一間空教室，並且在同一時段安排約見很多同學。因為法國的大學老師是沒有自己的辦公室，想跟老師討論，一定要先跟老師預約時間，這對法國人來說也是一個很重要的禮儀。跟老師見面前一定要自己充分準備，老師會給大方向建議，法國的大學教授通常是師父領進門，修行在個人。當老師提點方向的時候要能理解與變通。

此外，法國大學並不像臺灣的大學中有很多學生的社團活動，他們可以說是沒有社團活動的，因為很多法國的大學沒有自己的校園。法國的大學注重理論，不同於專業學院偏重實務，所以近年來大家也發現理論和實務上差距的問題，特別是商學院，所以有越來越多法國大學商學院的學生會去實習，這點也是目前臺灣的大學教育逐漸重視的問題。

## 老師的建議

根據受訪的三位老師專長的不同，他們也給系上未來要繼續到法國深造的同學一些建議。張台麟老師建議未來想朝法政方向深造的同學可以到巴黎第一大學或第二大學。巴黎第一大學以社會科學、政治、哲學、社會以及國際關係享有盛名；第二大學主要是以法律著名，而巴黎大學政治科學院（Sciences Po.）則是混合了大學的理論與高等專業學院的實務為特色。

以文學以及戲劇為專長的阮若缺老師則建議：如果要攻讀戲劇，巴黎是最適合深造的地區，但是課程上也會比較艱深，不然也可以先去里昂或史特拉斯堡，但最終學習的地方必須在巴黎。以文學來說，同學可以去看看有哪些大學是以文學享有盛名。另外，如果未來想到法國專攻文學，建議要先熟悉法國歷史與文學史，具備一定的文學常識，可以挑選自己有興趣的作家或是時代，閱讀相關書籍。到法國攻讀文學碩士後，如果要再攻讀博士就要到巴黎，畢竟巴黎是大家最耳熟能詳的地區，拿到的文憑價值比較高。若要讀博士，一定要掌握好碩士的成績，碩士成績不好不容易申請到好學校。還有在心態上要獨立，勇於表達與嘗試，融



# 1 台法高等教育比一比

入當地的生活，也要懂得規劃自己的目標並訂下時間點，才不會學業未成，青春歲月卻一點一點的流失掉。

以文學為專長的舒卡夏老師建議同學們了解自己想研究的領域，並且看看哪些大學的課程是適合自己的興趣與需求，再朝自己訂立的目標努力。在法國求學，心態上要接受並融入當地，充分了解當地大學的體制並與當地學生建立良好關係，當遇到問題時勇於發問，會讓同學在法國的求學生活更加順利。

高等教育是國家培養人才的重要環節，藉由與三位老師的訪談可以了解法國與台灣在高等教育方面的差異，也希望未來要到法國深造的同學們可以有豐富並充實的學園生活。

(受訪者：阮若缺老師、張台麟老師、舒卡夏老師)

(採訪編輯：李庭逸)

# 1 德國教育制度面面觀

留學德國一直是個普遍的熱門選項，除了其教學品質優異，免收學費也是一大誘因（除了巴伐利亞邦與下薩克森邦仍收取學費，但預計於 2015 年全面廢除此制度）。每年到德國進修、攻讀學位的臺灣留學生約有 700 名，其研讀領域從醫學、自然科學、工程遍佈到人文藝術、社會科學等。

隨著歐盟教育政策的整合，德國高校教育學制近年來有了變革，為促進歐洲各國學生的交流，德國現行學制改為大學部及研究所兩階段，不再像過去的傳統學制，在大學畢業後即可取得碩士學位。而在全球化的影響下，國際間的互動越來越熱絡，提供多語言的課程也成為大學院校的趨勢，臺北德國學術交流資訊中心主任徐言博士（Dr. Stefanie Eschenlohr）表示，目前德國有許多碩士、博士課程採英語授課，畢業論文也多以英語為主，「如此一來，自己的研究成果在國際間的曝光度才會更高」，但是許多大學部課程仍是以德語為主，尤其在某些領域特別需要使用母語，如：法律、語言教學、人文藝術等，若以外語授課，會因語境上的差異，而導致理解有所誤差。

德國絕大多數大學院校皆擁有悠久的歷史、豐富的教學資源，為了增加國際競爭力，2006 年德國政府推行了「德國大學卓越計畫 (Exzellenzinitiative)」，旨在提高德國高等學府的科學研究、創新計劃等學術產能，經評選勝出的大學即可獲得政府高額的資助。此計畫的推動，固然能為德國大學院校帶來良性競爭，但另一方面也有許多學者質疑，該計畫補助的資金為五年一期，也多運用在學術研究上，教學領域將因此受到冷落。評鑑制度的推動，對德國當地也將造成影響，德國的名校風氣並不如英、美兩國盛行，大部分的學生在進入大學之際，多以學校所專精的領域為選擇重點，學校本身有無名氣並非關鍵。徐言對此也表示，「在進入職場之後，公司主管看重的是你求學過程中做了什麼，讀哪所大學並不那麼重要」。然而，因該計畫所產生的菁英學校排名，是否會讓更多人重視文憑，仍有待觀察。

德國的教育現況與臺灣亦存在著差異，為使臺灣學生對留學德國有更多了解，德國學術交流總署 (DAAD) 在臺北也設立了諮詢中心，並舉辦多場講座，提供有意留學者相關資訊及協助。

(受訪者：徐言老師)

(採訪編輯：楊念蓁)



## 西班牙文組專任教授楊瓊瑩

102 年度國科會經典譯注講座：「西班牙戲劇：預言 / 夢境幾分真？《人生如夢》」於 12 月 4 日在臺大博雅教學館舉行，本系的西班牙文組楊瓊瑩教授受邀擔任此講座的討論人。本篇訪問主要探討國科會經典譯注講座和楊教授對於西班牙和美國高等教育的比較和個人的看法。

此講座的主題主要介紹西班牙文學黃金時期重要的劇作家卡爾德隆的著作——《人生如夢 / La vida es sueño》【淡江大學西語系曾茂川副教授歷時五年翻譯此劇作】。而作為該講座的討論人，楊教授也很用心的準備一些個人對於此翻譯文本和原文之比較和見解，事前也和臺大外文系張淑英教授及曾茂川副教授討論此講座的交流方式。這部劇作是個很抽象、富含哲理和複雜故事結構的戲劇，而藉由這次的中文翻譯本的發行，可使讀者對於西班牙文學有更多的了解。

楊教授對於這次能擔任臺北場講座的討論人感到非常榮幸；這不是她第一次參加國科會所主辦的學術活動，但覺得這次難得的經驗讓她收穫許多，也很開心有很多系上學生一起參與此次的講座。她並期望學生們都可以走出校園，多聆聽一些不同的演講，這也算是另類的學習方式。而此活動也很值得推廣，事實上國科會經典譯注講座在北中南都有舉辦，也讓許多校內和校外人士有機會參加這種學術性的探討。



而楊教授本人因為曾在西班牙 Navarra 大學攻讀碩士學位和美國俄亥俄州立大學 (Ohio State University, Columbus) 就讀博士班，在此背景下，楊老師為西班牙和美國高等教育做些比較。回想過去接近十年的國外留學經驗讓她受益良多，也造就她至今的成就。當初楊教授決定遠赴西班牙攻讀碩士學位也是因緣際會，因為當初淡江大學和 Navarra 大學有簽訂姐妹校的協定，而臺灣和美國也承認 Navarra 大學的學歷，讓她決定去西班牙深造。之後，博士班則選擇去美國就讀則是因為申請到全額獎學金和擔任教學助教的機會，讓她決定靠自己的力量走出去，增加自己的實務和教學經驗。

在西班牙和美國就讀碩、博學位期間，她發覺這兩個學府的教育方式很不一樣。在西班牙就讀博士班時，她感覺到西班牙的讀書風氣比較傳統、理想派，教授的地位相當崇高，而課程設計比較注重歷史和基礎的觀念，學生需要靠自己自動自發去尋找需要的課程資料。而在美國俄亥俄州立大學就讀博士班時，她發現資源和工具都比較多元和容易取得，而美國教育體制雖然課程十分紮實、修課學分很多，但學校很注重實用性和人文價值，給研究生很多發表論文的機會和鼓勵學生走出研究室、運用自己的專長和社會做結合，以便使他們於在學期間及畢業之後和都有辦法跟社會接軌。

相較於西班牙較傳統的教學方式，俄亥俄州立大學則比較注重研究方法論，對於論文資料的搜尋也讓楊教授受益無窮。幾年的海外求學經驗也奠定了她對於未來的志向；在西班牙 Navarra 大學求學期間，讓她對於西班牙的文化歷史瞭若指掌，而在俄亥俄州立大學攻讀博士學位時，則磨鍊了她的教學及文學研究經驗。楊教授認為，雖然國外求學的過程比較艱辛，但只要持之以恆，找到自己的興趣所在，這些經驗最後都會有其價值存在，也會成為未來人生的助力。

( 教師專訪——西班牙文組專任教授楊瓊瑩 )

( 採訪編輯：馬馨怡 )



# 團圓工作坊

## 2013 歐語國家交換學生團圓工作坊

從 2008 年起本系年年籌辦「歐語國家國際學生交流茶會」，無論國際學生或台灣學生都反應熱烈，對於兩者皆是極佳的學習、認識彼此之機會，同時也呼應了本校對國際交流活動之支持。今年舉辦第六屆歡迎茶會（今年又名「2013 歐語國家交換學生團圓工作坊」），在 12 月 10 日歡樂開幕，愉悅閉幕。本篇文章分由法德西主辦同學執筆，分享活動點滴心得。

### 法文組

這次出席法文組交流的法語人士都是對中文或台灣文化相當有興趣的，介紹湯圓文化的過程中，他們都仔細聆聽，接著每人喝上一碗熱熱的湯圓，顯得格外有團圓的溫馨氣息。剪窗花的活動也讓本地學生與外國學生達到良好的互動。自由交流的時間裡，法文組的學長姐也會帶著學弟妹和法國人暢談，除了語言的交流，更多的是了解不同文化的想法，這次的團圓工作坊對於從未與外籍人士交流的同學是一個很難得的機會。

### 德文組

德文組一開始氣氛就十分熱絡，台灣學生和外籍生一邊吃湯圓點心，一邊喝茶交流。在稍稍填飽肚子以及互相認識之後，由主持人歐德三林培筠和陳怡如以德文向外籍生介紹團圓以及大家口中正在吃的湯圓的意義。接著，工作人員發下紅色紙以及剪刀和筆，進行剪紙的活動。活動氣氛隨著剪紙的教學以及分享更加融洽。之後，由主持人主持了德文版的「比手畫腳」，使台灣學生以及外籍生進行語言交流。最後更是於自由交流時間達到此活動的目的，雙方都很熱絡的分享彼此的感想以及文化！

### 西班牙文組

西語人士給人的印象就是熱情奔放，而經由這次的交流活動發現事實上是確實如此，而且無論是我們學長姐還是學弟妹也都不輸於他們的熱情程度，在剪窗花、吃湯圓時，大家不會吝嗇於展現自己的學習成果，確實有達到交流的目的！並且在最後的交流時間當中，不少外籍學生聽到現場播放的西語歌曲而開始唱唱跳跳，系上的同學也馬上就加入他們的行列一起同樂，現場的氣氛從開始到結束都是非常的融洽開心！

# 團圓工作坊

## 主辦者心得分享

如果說，害怕踏出第一步、害怕說出第一句話、害怕那不知為何的害怕就永遠沒有開始時，絕對會是個遺憾；星期二的夜晚，外面雖然飄著小雨，但資訊大樓絕對是溫暖的：與系上的同伴、老師、來自各個國家的新朋友們齊聚一堂。不用花大錢出國、不用在校園尋尋覓覓，歡迎會直接給了歐語學系的學生們一個很大、很好的機會直接與外籍生們面對面交談，直接使用外語，比起在教室念著課本更能實際運用、進步，如同英文諺語所說的“Practice makes perfect”，只有透過不斷的練習，才能讓一個語言真正屬於你，這樣的一個夜晚，就可以讓我們有個好的開始。

一年前只學了兩三個月，那天是躊躇不前，不知該如何開口，只是在旁邊默默聽著學長姐與國際學生們對談，並在旁邊不時似懂非懂得點著頭；今年，換成自己和外籍生們語言實戰交流，雖然一開始，也是有些害怕，擔心自己能力的不足，但其實跨出了第一步，接下來一切絕對可以解決，雖然還有些不順，偶爾還需要中文輔助，但實地與一個外國朋友使用他們的語言進行對話，能用所學習的語言來表達自己，交流期間非常有趣、活潑生動！能夠學以致用的感覺，帶給自己好多好多感動，也真的給自己一個很大的鼓勵。

除了和他們聊了自己家鄉的特色，也認識他們家鄉的特色：天氣、美食、景點，還有許許多多的話題，歐洲、美洲、台灣之間的距離瞬間縮小，就在這幾間教室裡，就形成了一個世界。這個世界讓我們對彼此的風土民情有更深一層的認識，而不是停留在我們對他們的刻板印象，而這些，更也讓想交換出去求學或是旅遊的我們能對當地有基本認識，甚至從而了解、並為要申請哪所大學提供了一些意見。透過這次活動短短的兩個半小時，交到了幾個外國朋友，從對談的點點滴滴，慢慢增廣見聞，也為日後的語言互相學習，增加友誼奠下基礎。





## | 團圓工作坊

藉由國合處和系上的鼎力相助，這次活動才能如此圓滿結束，而我們所得到的經驗，是如此難能可貴。師長們的用心，我們能體會，在政大這資源豐富的學校，藉由這樣的活動，希望學生們能夠勇於展現自己，培養自己的國際觀，跨出小圈圈，成為未來人才走向世界。歡迎會絕對是個值得延續辦下去的活動，每一次都是個寶貴的機會，而學弟妹們也能藉由籌備活動，然後與外籍生們直接進行交流，也能像我們一樣，從中學習一些平常無法得到的資訊，對他們來說，也是有著莫大的幫助！讓我們有機會能夠拿出勇氣使用外語聊天，真的很謝謝歐文系及國合處的幫助還有籌備同學的辛勞，能夠進行這樣一個難得的交流機會！希望這樣的活動可以不斷延續下去，並貫徹我們學系的精神—「立足台灣，認識歐洲，放眼世界」。



## | 校友專欄

## 異鄉求學 · 蟄伏待發

受訪者：95 級歐洲語文學系德文組陳菁徽

採訪編輯：楊念琴

德國時間早上八點，臺灣時間下午三點，陳菁徽學姐在螢幕前喝著咖啡，親切地打招呼，我們開始了今天的訪談。菁徽是 95 級德文組的學姐，目前在德國埃爾富特大學 (Universitaet Erfurt) 攻讀「兒童與青少年媒體」學科，這學期是她的第五個學期，即將進入論文寫作的最後衝刺，預計 2014 年 9 月取得碩士學位。

回想大學時期，菁徽已開始著手鋪陳留學之路，在政大期間修了不少相關課程，也特地到臺大旁聽兒童文學。在吸收相關知識之餘，她也積極了解可能的升學管道，並與系上老師討論可行的方向。在選擇學校時，她陷入了兩難，英美兩國其實有更好的選擇，而其翻譯童書在臺灣佔了八成以上的銷量，但換個角度，未來德語系國家的童書翻譯應該是市場上的一塊缺口，再加上想運用自身已習得的德語能力，她便以德語系國家做為目標。德國專精此領域的研究所並不多，而埃爾富特大學是其中之一，該大學前身為教育學院，因此擁有豐富的教學資源及師資。

菁徽在大五的時候選擇到埃爾富特大學交換，在短短的半年內，她一方面旁聽了大學部的相關課程，也事先寫信詢問準備研究所的相關事宜；另一方面則趁著閒暇之餘，認識這座她即將落腳的城市。大學畢業以後，她便來到埃爾富特，展開了留學生生活。所上的同學多半具有教育、大傳媒的背景，課程除了理論概述之外，還有不少實作課。上學期便與萊比錫大學合作，共同製作了適合兒童學習的網頁，這學期則有繪本課，課堂上畫家分享繪本製作方法，並嘗試故事創作。除了修課以外，她也參加了不少次研討會，從會議中結交許多朋友，交換彼此的意見。

菁徽在德國待了兩年多，現階段課業已步上軌道，在當地也認識了一些好友，然而在過程中其實是經由不斷奮鬥而來的。未來完成學業後，她希望能夠進入與兒童媒體相關的產業工作，為自己喜愛的事物繼續努力。同時，她也勉勵學弟妹們無論在課業或其他活動上，盡量多方嘗試，當找到目標時，就要堅持下去。



# 墨西哥電影節



由歐洲語文學系主辦的墨西哥電影節在 12 月 16 日熱鬧開幕，23 日完美落幕。活動中墨西哥代表處處長 José T. García 除了以影片向參與活動的政大同學介紹墨西哥文化，並帶來傳統墨西哥美食 Taco 與同學們分享，藉由這次活動，同學們對墨西哥的文化有了更多的認識。

